

Friedrich Wilhelm Weber,

## Dektrilitio, ĉapitro 2, La monaĥejo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Dolĉa kanto de l' alaŭdo,  
sur la montoj brila helo!  
Kaj tra ĉiuj valoj blovas  
mola vento de degelo.

2 Gaje saltis riveretoj  
en la valojn de la montoj,  
la plaŭdado de la akvoj  
sonis kvazaŭ songrakontoj;

3 pezaj songoj kaj rakontoj  
pri de l' elfoj frosttremado,  
pri ronkado de l' gigantoj,  
pri de l' nanoj babilado.

4 Ĉar la nego jam degelis,  
blovis jam varmeta vento,  
susuradis arbopintoj  
en printempa antaŭsento.

5 El la verdaj arbopintoj  
jen elstaris la frontono,  
tur' kaj first' de monaĥejo  
Benedikta en la fono.

...

6 Ĵuse saĝaj viroj venis  
tien ĉi al la paganoj,  
kun benvortoj sur la lipoj  
kaj pacsignoj en la manoj;

7 kun armilo pia, kiu  
malfortulojn kuraĝigas,  
kiu venkas la popolojn  
kaj venkinte liberigas;

8 Seriozaj viroj, kiuj  
en mondmalestimo dura  
sin dediĉis al preĝado,  
laborad', pensado nura;

9 pacaj viroj sovaĝejojn  
ekkulturi klopodantaj,  
kaj animojn tre sovaĝajn,<sup>4</sup>  
novan kredon dissemantaj.

10 Saĝe kaj senlace ili  
konstruadis per segilo,  
nivelilo, lod', martelo,  
adzo, trulo, mezurilo,

11 ĝis elkonstruitaj estis  
per diligentec' ilia  
domo kaj preĝejo firme  
de l' konvent' Dektritilia.

...

---

<sup>4</sup>aŭ pli konforme al la originalo: kaj animojn pli sovaĝajn,

12 En malriĉo kaj trankvile,  
discipline, obeeme  
la arbegojn ili hakis  
kaj fiherbojn laboreme.

13 faris ili kontraŭ aproj  
remparaĵojn latbarilajn,  
por kreskigi en la valo  
verdajn spikojn homutilajn;

14 endevigis la riveron  
en plektaĵon kaj en digojn,  
greftis ili sudajn plantojn  
sur acerbajn nordajn tigojn.

15 Forte kreskis en ĝardeno  
roz', serpin', akvilegio,  
spicanet', api', lavendo,  
abrotano kaj salvio.

16 Kroma grundo kulturenda  
estis, riĉa kaj profunda,  
malfacile kulturebla,  
tre sovaĝa, sed fekunda.

17 Vere oni devis multon  
ja kultivi kaj eltiri,  
la fiherbojn kaj grimptigojn  
elsarkadi kaj elsiri!

...

18 En lernejo la idaro  
Saksa sidis klerigenda;  
laborego estis tie  
por ĉi tiuj ja farenda.

19 Estis esplorenda sorĉo  
de l' romiaj runoj jena;  
solvi tion estis tasko  
kaj enigmo dornoplana!

20 Poste plaĉa kopiado  
de l' literoj manskribitaj,  
alta cel', nur atingebla  
por disĉiploj plej elitaj!

21 Sed plej malfacile estis  
ja, klarigi al kredontoj.  
La mesaĝon de la kruco.  
Dia vort', hero-rakontoj,

22 bonaj Kristo kaj Balduro,  
la anĝeloj, elfoj helaj  
ŝajnis al flavhararuloj  
kelkaj esti same belaj.

23 Nur lernantoj pli talentaj  
estis plie edukataj,  
kaj la sep liberaj artoj  
al ĉi tiuj instruataj.

...

24 Estis de l' germana lingvo  
sonoj pezaĵ, malgracilaj,  
kiel la unuaj paŝoj  
de infano malfacilaj.

25 Flugis kvazaŭ sagrapide  
de la Romianoj vortoj,  
tranĉis akre kaj metale  
kiel la armeaj fortoj.

26 Akron ili donis ja al  
logikaĵoj, interpretoj,  
plenon, forton al retoroj,  
rimojn, ritmojn al poetoj.

27 Laŭdu la monaĥojn bravajn,  
la maltimajn frokportintojn,  
la de ĉiu bela scio  
flegadintojn kaj gardintojn.

28 Kion en antikvaj landoj  
kantis la poetoj frue,  
kion pensis filozofoj  
por pli posta mond' instrue;

29 kion al profetoj iam  
Dia la Spirit' malkaŝis,  
vortojn, verkojn de l' Di-Filo,  
kiam li surtere paŝis:

...

30 zorgoplene kaj penege  
de l' monaĥoj manskribita,  
en la kestoĵ abateĵaj  
kuŝis tio konservita.

31 Ame estis rigardata  
la trezoro kaj laŭdata,  
kun modesta fiereco  
al skribsperta hom' montrata.

32 Skribis vintre kaj somere  
tion la monaĥoj piaĵ,  
sekurigis porestante  
per laboroj tion siaĵ.

33 Brilis la komencliteroj  
ruĝe, blue, verde, ore,  
riĉe estis ornamitaĵ  
per folioĵ kaj perflore.

34 Je la fino de la verko  
petis la skribinto pia  
kortuŝige, ke l' leganto  
preĝu por animo lia.

35 Kiel militistoj nigraj,  
runoj de l' monaĥ-kunvenoj,  
staris la literoj vice  
sur la blankaj pergamenoj.

...

36 Estis tiuj la soldatoj,  
kiuj enbatale bravis  
kaj belaĵojn de l' antikvo  
por la estontuloj savis!

37 Se en verso de Homero  
vin ektuŝas io kanta,  
iu tre profunda sento,  
vin aŭskulti deviganta;

38 se la lasta romiano  
vin admonas kunkolere,  
ke la diojn vi honoru  
kaj la virton amu vere;

39 kiam forton kaj konsolon  
trovas vi en la biblio,  
kiam vi jam malesperis  
kaj vin refreŝigas io;

40 tiam je l' konvent-soldatoj  
pensu kun memoro danka,  
je l' latinaj nigraj runoj  
sur la pergameno blanka! -

41 Ankaŭ la laborojn krudajn  
la monaĥoj faris sperte,  
lancojn, arkojn kaj hakilojn  
ili sciis uzi lerte,

...

42 kiam estis forpelendaj  
 malamikoj bruligantaj  
 la kampfruktojn, au rabistoj  
 donacantojn priŝtelantaj,

43 aŭ se estis en arbaro  
 elĉasenda por la festo  
 cervo dekseskorna aŭ ĉu  
 ulo kun harega vesto. -<sup>5</sup>

44 Paco- kaj batal-laborojn<sup>6</sup>  
 ili faris ja konstante,  
 por la savo de l' animoj  
 ĉiam same laborante.

45 Ĉiutage alĉiele  
 himnoj kaj preĝad' de tiuj  
 sonis pete pri eniro,  
 kaj por ili kaj por ĉiuj.

46 Dolĉa kanto de l' alaŭdo,  
 sur la montoj brila helo!  
 Kaj tra ĉiuj valoj blovis  
 mola vento de degelo.

...

---

<sup>5</sup>Tio estas apro.

<sup>6</sup>Pacajn kaj batal-laborojn



47 Pacaj, esperigaj floroj  
kreskis ĉe l' arbaraj randoj,  
kaj ĝojigaj antaŭsentoj  
iris tra la Saksaj landoj.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 2, Das Kloster" de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05)  
en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-116-231 (2004-01-31 18:02:15)*